

Birgit Mattausch

Die Kunst der Ambiguität

Indirekte Kommunikation
im historischen Äthiopien und
den Gäbrä-Hanna-Anekdoten

2006

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 0170-3196

ISBN 3-447-05386-0 ab 1.1.2007: 978-3-447-05386-0

Inhalt

Dank	IX
Einführung	
Ambiguität und Indirektheit	
Thema und Anliegen.	1
Kulturhistorischer Rahmen	5
Methodische Vorüberlegungen	6
Theoretischer Zugang	9
Kapitel 1	
Hierarchie und Ambiguität in der Gesellschaft	
Mobilität innerhalb der traditionellen Sozialstruktur	20
Ambivalente Werte und Normen	27
Soziale Interaktion zwischen Mißgunst und Begünstigung	34
Der ‚Böse Blick‘ als symbolische Konfliktbearbeitung	42
List und Täuschung in der erzählerischen Überlieferung	47
Zusammenfassung und Reflexion	54
Kapitel 2	
Amharisch reden - Ambiguität in der verbalen Interaktion	
Oralität als Metapher für soziale Interaktion	60
<i>Amarəñña</i> und das Verbergen von Gedanken	69
Verhüllende Metaphorik in Versdialogen	76
Die Rhetorik traditioneller Gerichtsprozesse	84
Wachs und Gold	91
Zusammenfassung und Reflexion	102

Kapitel 3**Anekdoten um Aläqa Gäbrä Hanna**

Die historische Person	106
Vorbemerkung zur Auswahl der Texte	109
Amharische Texte, Übersetzung, Kommentar	111
Zu Hause	111
Frauen	117
Zu Gast bei Nachbarn und Bekannten	122
Am Herrscherhof	127
Unterwegs	132
Diverse Sprüche und Beleidigungen	135
Reime	143

Kapitel 4**Indirektheit und Sprachverhüllung bei Aläqa Gäbrä Hanna**

Motive und Handlungsumfeld	147
Zum Problem der Übersetzbarkeit	157
Verbale Verhüllung	162

Schlußbetrachtung

Zusammenfassung und Ergebnisse	169
Ambiguität zwischen Tradition und Moderne	172

Literatur	177
------------------------	-----

Index	184
--------------------	-----